

Меса в другу неділю Адвенту згідно з чином Ордену Проповідників

пор. Іс. 30, 30 та Пс. 79, 2

Інтроїт (спів на вхід)

POPULUS Sion, ecce, Dóminus véniet ad salvándas gentes: et audítam fáciat Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. *Пс. Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Ioseph.*

Люде Сіонський, ось Господь прийде на спасіння народів; Господь дасть почути славу Його голосу в радості серця вашого. *Пс. Пастирю Ізраїля, почуй*, Ти, що провадиш, мов овечки, Йосифа.*

Колекта

EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias: ut, per eius advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

Рим. 15, 4-13

Читання

FRATRES: Quæcúmque scripta sunt, ad nostram doctérnam scripta sunt: ut per patiéntiam et consolatióne Scripturárum spem habeámus. Deus autem patiéntiæ et solácii det vobis idípsum sápere in altérutrum secúndum Iesum Christum: ut unánimes, uno ore honorificétis Deum et Patrem Dómini nostri Iesu Christi. Propter quod suscípите ínvicem, sicut et Christus suscépit vos in honórem Dei. Dico enim Christum Iesum minístrum fuísse circumcisiónis propter veritátem Dei, ad confirmándas promissiónes patrum: gentes autem super misericórdia honoráre Deum, sicut scriptum est: Proptérea confitébor tibi in géntibus, Dómine, et nómini tuo cantábo. Et íterum dicit: Lætámini, gentes, cum plebe eius. Et iterum: Laudáte, omnes gentes, Dóminum: et magnificáte eum, omnes pópuli. Et rursus Isaías ait: Erit radix Iesse, et qui exsúrget régere gentes, in eum gentes sperábunt. Deus autem spei répleat vos omni gáudio et pace in credéndo: ut abundétis in spe et virtúte Spíritus Sancti.

Збуди, Господи, серця наші, щоб готувати шлях Єдинородного Твого, аби ми удостоїлися служити Тобі очищеним розумом через пришестя Того, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Пс. 49, 2-3, 5; 121:1

Градуал та алілуя

EX SION species decóris eius: Deus manifesté véniet. *V. Congregáte illi sanctos eius, qui ordinavérunt testaméntum eius super*

З Сіону велич краси Його: Бог явно прийде. *V. Зберіте Йому преподобних Його, що уклали з Ним завіт при жертвах.*

sacrificia.

ALLELÚIA, allelúia, Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini ibimus. Allelúia.

Мт. 11, 2-10

IN ILLO témpore: Cum audísset Ioánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discipulis suis, ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an alíum exspectámus? Et respóndens Iesus, ait illis: Eúntes renuntiáte Ioánni, quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me. Illis autem abeúntibus, coepit Iesus dícere ad turbas de Ioáñne: Quid exístis in desértum vidére? arúndinem vento agitátam? Sed quid exístis vidére? hómínem móllibus vestítum? Ecce, qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére? Prophétam? Etiam dico vobis, et plus quam Prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce, ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

Пс. 84, 7-8

DEUS, tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te: osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

(Читається тихо, після Orate fratres)

RLACÁRE, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis: et, ubi nulla suppétunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Варух 5,5; 4,30

IERÚSALEM, surge et sta in excélsio, et vide iucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

Євангеліє

Aлілуя, алілуя. Зрадів я, коли сказали мені: «До дому Господнього підемо!» Алілуя.

Tого часу, почувши у в'язниці йро діла Христові, Йоан послав його спитати через своїх учнів: "Ти той, що має прийти, чи іншого маємо чекати?" У відповідь на це Ісус сказав їм: "Ідіть і сповістіть Йоана про те, що чуєте й бачите: Сліпі бачать і криві ходять; прокажені очищуються і глухі чують; мертві воскресають і вбогим проповідується Добра Новина. Щасливий, хто через мене не спотикнеться". Тоді, як ті відходили, Ісус почав говорити людям про Йоана: "На що ви вийшли подивитися в пустиню? На тростину, що її колише вітер? На що ж вийшли подивитись? На чоловіка, одягненого в одержу м'яку? Таж ті, що носять м'яку одержу, сидять у царських палацах. Чого ж тоді вийшли? Побачити пророка? Так, кажу вам, і більше, як пророка. Це той, що про нього написано: Ось я посилаю мого посланця перед тобою, що приготує тобі дорогу перед тобою.

(принесення дарів)

Боже, Ти, повернувши, живитимеш нас, і твій нарід розвеселиться Тобою. Покажи нам, Господи, твоє милосердя і дай нам твоє спасіння.

Секрета (молитва над дарами)

Господи, злянься на наші смиренні благання та жертви, та, коли не вистачає наших заслуг, підтримай нас Твоею допомогою. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префация Трійці

Спів на Причасті

Підведись, Єрусалиме, і стань на височині та подивися на радість, що йде тобі від Бога твого.

Молитва після Причастя

REPLETI cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut, huius participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre coeléstia. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Насичені їжею духовної поживи, смиренно благаємо Тебе, Господи, щоб через участь в цих Тайнах Ти навчив нас земне зневажати, а небесне – любити. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипільський” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишiть на unavocesua@gmail.com чи [facebook.com/tradycja](https://www.facebook.com/tradycja).